

◎ペルーの商業上の債務の弁済期限延長に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとの商業債務の弁済期限延長取極

昭和四十五年十二月二十二日 東京で
昭和四十五年十二月二十二日 効力発生
昭和四十六年一月八日 告示

(外務省告示第六号)

目 次

ページ

日本側書簡	六五一
1 商業上の債務の弁済計画	六五一
2 延滞利子の支払	六五三
3 支払通貨	六五三
4 銀行手数料等	六五三
5 原契約の継続	六五四
6 新規の債務処理取決めの検討	六五四
ペルー側書簡	六五五

(ペルーの商業上の債務の弁済期限延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ペルーの政府及び政府企業が負担する商業上の債務の弁済期限の繰延べに関し、千九百六十九年十一月十八日及び十九日にブラッセルで開催されたペルー共和国政府と関係債権諸国政府との間の協議の議事録を基礎として日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

商業上の
債務の弁
済計画

1 (a) 一方において日本国の居住者である債権者その他方においてペルーの政府又は政府企業との間で千九百六十九年十月一日前に契約され千九百七十年一月一日から千九百七十一年十二月三十一日までの間に弁済期限が到来する商業上の債務で、現在ペルーの政府及び政府企業が負担しており、かつ、日本国政府が保険を引き受けた債務であつて、原契約による弁済期限が一年をこえるが十五年をこえないもののうちこの書簡の日付において弁済の行なわれていない商業上の債務の元金の七十五パーセントに相当する額に関し、ペルー政府は、ペルー経済財政省がペルーの法令に基づきこれらの元金を自己の債務として引き受けることを確保する。

(b) ペルー政府は、さらに、ペルー経済財政省が日本国に居

ペルーとの商業債務の弁済期限延長取極

(Japanese Note)

Tokyo, December 22, 1970

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on the basis of the "Procès Verbal" of the consultations between the Government of the Republic of Peru and the Governments of the creditor countries concerned held at Brussels on the 18th and 19th of November 1969 concerning the rescheduling of repayment period of the commercial debts owed by the Government and governmental corporations of Peru.

1. (a) With respect to the amount equivalent to seventy five per cent (75%) of the principals of the commercial debts presently owed by the Government and governmental corporations of Peru and insured by the Government of Japan, outstanding at the date of the present note and with an original repayment period exceeding one year, but not exceeding fifteen years originally contracted between the creditors resident in Japan on the one hand and the Government or governmental corporations of Peru on the other hand before October 1, 1969 and falling due between January 1, 1970 and December 31, 1971 both dates inclusive, the Government of Peru shall ensure that the Ministry of Economy and Finance of Peru duly assume such amounts as its own debts under the laws and regulations of Peru.

(b) The Government of Peru shall also ensure that the Ministry of Economy and

住する債権者に対し、同省が引き受ける商業上の債務の弁済期限を (d) (i) 及び (ii) に掲げる弁済計画に従つて延長することを要請することを確保する。

(c) 日本国政府は、(a) の商業上の債務に關し、(d) (i) 及び (ii) に掲げる弁済計画に従い、日本国に居住する債権者が弁済期限の延長に關するペルー経済財政省の要請に應ずることを容易にするため、日本国において施行されている法令の範圍内で可能な措置をとる。

(d) (i) ペルー経済財政省によつて引き受けられる元金であつてその弁済期限が繰り延べられるものの総額は、八百七十七万四千九十八合衆国ドル五十九セント (八、七七〇、四九八合衆国ドル五九セント) と見積もられている。

(ii) (d) (i) の額は、次の計画に従つて弁済されることになる。

千九百七十年に弁済期限が到来する商業上の債務
千九百七十二年において十パーセント
千九百七十三年において二十パーセント
千九百七十四年において三十五パーセント
千九百七十五年において三十五パーセント
千九百七十一年に弁済期限が到来する商業上の債務
千九百七十三年において十パーセント

Finance of Peru request the creditors resident in Japan to extend, in accordance with the repayment scheme set out in sub-paragraphs 1 (d) (i) and (ii) below, the repayment period of the commercial debts to be assumed by the Ministry of Economy and Finance of Peru.

(c) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the laws and regulations in force in Japan, to facilitate the creditors resident in Japan in complying with the request of the Ministry of Economy and Finance of Peru, for the extension of the repayment period, according to the repayment scheme set out in sub-paragraphs (d) (i) and (ii) below, with respect to the commercial debts mentioned in sub-paragraph (a) above.

(d) (i) The total amount of the principals to be assumed by the Ministry of Economy and Finance of Peru, the repayment period of which is rescheduled, is estimated to be eight million seven hundred seventy thousand four hundred and ninety eight United States dollars and fifty nine cents (U.S.\$8,770,498.59).

(ii) The amount mentioned in the preceding sub-paragraph (d) (i) will be repaid in accordance with the following scheme:

for the commercial debts falling due in 1970,
10% in 1972
20% in 1973
35% in 1974
35% in 1975
for the commercial debts falling due in 1971,
10% in 1973

延滞利子の支払

千九百七十四年において二十パーセント
千九百七十五年において三十五パーセント
千九百七十六年において三十五パーセント
弁済は、各年の六月及び十二月の末日に行なわれる。

2 (a) ペルー経済財政省は、関係債権者に対し、元金の弁済期限の延長から生ずる延滞利子を四半期ごとに各年の一月、四月、七月及び十月の初日に支払う。ただし、延滞利子の第一回の支払は、この書簡の日付の日から一週間以内に行なわれる。

(b) 弁済期限の延長から生ずる利子の率は、原契約において異なる利子率が定められている場合又は別段の合意がなされる場合を除くほか、年八パーセントとする。

支払通貨

3 ペルー政府は、前記の繰延べ計画に従つて弁済期限が延長される商業上の債務に關し、すべての元金の弁済及び利子の支払が原契約によつて指定された通貨で行なわれることを確保する。

銀行手数料等

4 ペルー経済財政省が引き受ける商業上の債務に關し、これに取り扱われている事項以外の事項については、1 (a) の日本の居住者である債権者とペルー経済財政省との間で合意するところによる。弁済期限の延長に伴つて生ずる銀行手数料は、ペルー経済財政省によつて負担される。

ペルーとの商業債務の弁済期限延長取極

20% in 1974
35% in 1975
35% in 1976

The repayment will be made on the last day of June and December of each year.

2. (a) The Ministry of Economy and Finance of Peru will pay to the creditors concerned moratorium interest accruing from the extension of the repayment period of principals quarter-annually on the first day of January, April, July and October of each year, provided that the first payment of such interest will be made within one week from the date of this Note.

(b) The rate of interest accruing from the extension of the repayment period will be eight per cent (8%) per annum, except in cases where different rates of moratorium interest are provided for in the original contracts or otherwise agreed to.

3. The Government of Peru shall ensure that all repayment of principal and payment of interest, in respect of the commercial debts, the repayment period of which is extended in accordance with the above-mentioned rescheduling, shall be made in the currency which was designated in the original contracts.

4. With respect to the principal of the commercial debts to be assumed by the Ministry of Economy and Finance of Peru, matters other than those dealt with herein shall be as agreed upon between the creditors resident in Japan mentioned in sub-paragraph 1 (a) above and the Ministry of Economy and Finance of Peru. Bank charges incidental to the extension of the repayment period shall be borne by the Ministry of Economy and Finance of Peru.

原契約の
継続

5 ペルー政府は、1(a)の商業上の債務の基因となつた原契約の条件のうちこの書簡に特に言及されていないものは、引き続き変更されないことを確認する。

新規の債
務処理取
決めの検
討

6 日本国政府は、千九百七十二年に弁済期限が到来するペルーの商業上の債務の処理に関して取決める行なう可能性につき適当な時期にペルー政府とともに検討する用意がある。

本大臣は、閣下がペルー共和国政府に代わつて前記の了解を確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月二十二日に東京で

外務大臣に代わつて

中南米審議官 人見 宏

日本国駐在ペルー共和国特命全權大使

レネ・フーベル・ロベス閣下

5. The Government of Peru hereby confirms that the terms and conditions not specifically referred to in this Note, of the original contracts under which the commercial debts mentioned in sub-paragraph 1 (a) above were incurred, shall remain unchanged.

6. The Government of Japan is prepared to examine at an appropriate time, with the Government of Peru, the possibility of making arrangements concerning the settlement of Peruvian commercial debts falling due in 1972.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for
Foreign Affairs:

(Signed) Hiroshi Hitomi

Director-General for
the Central and South
American Affairs

His Excellency,
Dr. René Hooper López,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Peru
to Japan

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、さらに、本国政府に代わつて、前記のことがペルー共和国政府の了解でもあることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月二十二日に東京で

日本国駐在ペルー共和国特命全權大使

レネ・フリーベル・ロペス

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(Peruvian Note)

Tokyo, December 22, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) René Hooper López,

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Peru
to Japan

His Excellency,
Mr. Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs of Japan

(参考)

この取極は、ペルー政府及び政府企業が日本の債権者に対して負う商業上の債務について、ペルー経済財政省がこれらの債務を引き受けるとともに取極に掲げられた弁済計画に従って弁済期限を延長するよう日本の債権者に要請することをペルー政府が確保し、日本国政府は、日本の債権者がこのような要請に応ずることを容易にするため、法令の範囲内で可能な措置をとることを定めている。